

№ II. 5146/2-99/2008 ← (dotyczy do tego pisma  
jako odpowiedź)

ГЕНЕРАЛЬНЕ  
КОНСУЛЬСТВО УКРАЇНИ  
В ЛЮБЛІНІ



KONSULAT  
GENERALNY UKRAINY  
W LUBLINIE

20-417 Люблін  
вул. Куницького 24

tel.: (48 81) 531 88 89  
fax: (48 81) 531 88 88  
E-mail: gc\_pll@mfa.gov.ua  
E-mail: kgul@op.pl

ul. Kunickiego 24  
20-417 Lublin

„30” grudnia 2008 r.

№ 61326/ 56-093-11

Lubelski Urząd Wojewódzki  
w Lublinie  
Wydział Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców

2009-01-22

wpłynęło

Sz. Pan Maciej Stanisław Zięba  
Dyrektor Wydziału Spraw  
Obywatelskich i Cudzoziemców  
Lubelski Urząd Wojewódzki w  
Lublinie

W odpowiedzi na Pana pismo SO.II.5146/2-99/2008 z dnia 04.12.2008 r. informujemy, iż w dostępnej bazie danych Ukrainy są dwie Uchwały Gabinetu Ministrów Ukrainy, które regulowały ortografię napisania nazwisk obywateli Ukrainy w paszportach dla wyjazdu za granicę (nieoficjalne tłumaczenia na język polski podajemy w załączniku).

Uchwałą N380 z 24 marca 2004 roku istniała możliwość różnej ortografii nazwisk i imion, zwłaszcza, co dotyczyło liter „B” (możliwość napisania jako V lub W), „Г” (H, G), „І” (G, H), „Є” (Ye, ie), „Ж” (ZH, J), „Ї” (Yi, i), „Й” (Y, i), „К” (K, C), „Ю” (Yu, iu), „Я” (Ya, ia).

Uchwałą Gabinetu Ministrów N 858 z dnia 26.06.2007 r. ustalono jednoznaczną możliwość ortografii imion i nazwisk.

Jednocześnie informujemy, iż w obu Uchwałach Gabinetu Ministrów Ukrainy była przewidziana możliwość napisania nazwiska oraz imienia transliteracją łacińską zgodnie z ich napisaniem w dokumentach, wydanych przez właściwe władze obcego państwa, na podstawie pisemnego zwrócenia obywatela.

Korzystamy z okazji by ponowić Panu Dyrektorowi, oraz, w Pana osobie, wszystkim pracownikom Wydziału Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców Lubelskiego Urzędu Wojewódzkiego w Lublinie, wyrazy najwyższego poważania oraz wdzięczność za współpracę.

Załącznik: nieoficjalne tłumaczenia  
Uchwała Gabinetu Ministrów N858 z dnia 26.06.2007 r.,  
Uchwała Gabinetu Ministrów N380 z 24 marca 2004 roku

Z wyrazami szacunku

Konsul Generalny  
Ukrainy w Lublinie

O. Horbenko

# GABINET MINISTRÓW UKRAIN Y

## UCHWAŁA

Z dnia 24 marca 2004 r. N 380

Kyiv

O zmiany w Regulach załatwienia i wydania paszportów obywatela Ukrainy dla wyjazdu za granicę i dokumentów podróży dziecka, ich tymczasowego aresztowania i usuwania

5. Napisanie wiadomości w strefie wizualnego sprawdzenia wykonuje się językiem ukraińskim i przez linię kosą łacińskimi literami za zgodnością ukraińskiemu alfabetu:

A	-	A	I	-	I	T	-	T
B	-	B	İ	-	Yi, i	У	-	U
В	-	V, W	Й	-	Y, i	Ф	-	F
Г	-	H, G	К	-	K, C	Х	-	KH
Г	-	G, H	Л	-	L	Ц	-	TS
Д	-	D	М	-	M	Ч	-	CH
Е	-	E	Н	-	N	Ш	-	SH
Є	-	Ye, ie	О	-	O	Щ	-	SHCH
Ж	-	ZH, J	П	-	P	Ь	-	'
З	-	Z	Р	-	R	Ю	-	Yu, iu
И	-	Y	С	-	S	Я	-	Ya, ia

---

Na	początku słowa	W	innych
		pozycjach	

Ye	ie
Yi	i
Y	i
Yu	iu
Ya	ia

# GABINET MINISTRÓW UKRAIN Y

## UCHWAŁA

Z dnia 26 czerwca 2007 r. N 858

Kyiv

O zatwierdzenie technicznego opisu i wzoru blankietu paszportu obywatela Ukrainy dla wyjazdu za granicę i zmiany do niektórych aktów Gabinetu Ministrów Ukrainy

5. Napisanie wiadomości w strefie wizualnego sprawdzenia wykonuje się językiem ukraińskim i przez linię kosą łącińskimi literami za zgodnością ukraińskiemu alfabetu:

A - A	I - I	T - T
B - B	Ĩ - I	Y - U
B - V	Й - I	Ф - F
Г - G	K - K	X - KH
Ğ - G	Л - L	Ц - TS
Д - D	M - M	Ч - CH
E - E	H - N	Ш - SH
Є - IE	O - O	Щ - SHCH
Ж - ZH	П - P	Ь - еквівалент відсутній
З - Z	Р - R	Ю - IU
И - Y	C - S	Я - IA
		' (апостроф) - еквівалент відсутній";

Na pisemną prośbę obywatela napisania nazwiska i imienia łącińskimi literami może być dokonano odpowiednio do ich napisania w dokumentach, wydanych właściwymi władzami państwa obcego.